## EIN DENKWÜRDIGER JAHRESWECHSEL

Der Jahreswechsel begann mit einer Silvesterfeier, die wir zusammen mit befreundeten Familien auf einer einsamen Hütte im Walde bei Murau verbrachten. Wir mussten lange mit Rucksäcken durch den tiefen Schnee stapfen, den Ofen in der Hütte einheizen und verbrachten den Abend mit lustigen Gesellschaftsspielen. Um Mitternach sind wir dann vom Balkon aus in den tiefen Schnee gesprungen und federweich gelandet. Martin Du hast das Jahr mit einem denkwürdingen Sprung begonnen. Dieser Jahreswechsel hat Dich sehr beeindruckt und Jahre danach hast Du noch geschwärmt davon. Das Jahr war ein ganz besonderes, eine Reise nach Mexico stand bevor. Die Familie von Mama (Mama Kaiin, die Brüder Uwe und Sven und Onkel Erik und viele andere) konnten uns wieder sehen. Mit einem VW-Bus tourten wir durch Mexico . In diesem Bus war es wie im Wohnzimmer, ihr beiden Brüder hattet genug Platz um herumzubalgen. Dein Geburtstag wurde diesesmal in der Wohnung von Deiner Großmutter (Mama Kaiin) in Mexico City gefeiert. Zur Feier des Tages gingen wir zum Aroyo, ein Lokal das sehr lustig und voller Überraschungen für Kinder ist.

*Bild 01: Martin's spektakulärer Sprung um Mitternacht in das Neue Jahr*
*Bild 02: Petersen Familien VW-Bus. vlnr.* Onkel Sven, Onkel Uwe, Mama, Mama Kaiin, Manuel und Martin
*Bild 03: Martin und Manuel im blauen Mexico-VW-Bus*
*Bild 04: Geburtstagsfeier im Mexico City bei Mama Kaiin*
*Bild 05: Puppenspiel im Aroyo-Restaurant*

## A MEMORABLE TURN OF THE YEAR

The New Year started out with a big party in a secluded hut located in the woods near Murau where we spent the night together with several friends. We had to march through deep snow for a long time with our backpacks, then light a fire in the oven before we engaged in entertaining games. At midnight, we all jumped from the balcony into the deep snow which dampened our landing. You too, Martin, started the New Year this way, with a memorable jump. This turn of the year impressed you very much and you would talk about it enthusiastically for years to come. This year was about to become very special, a journey to Mexico was planned. We could once again meet Mama's family (Mama Kaiin, the brothers Uwe and Sven, uncle Erik and many others) and toured through Mexico in a VW-Van. There was enough space in the van for you two brothers to fool around, like in our living room at home. We celebrated your birthday in your grandmother's (Mama Kaiin's) apartment in Mexico City. To celebrate the occasion, we went out to eat at Aroyo, a restaurant which is both funny and full of surprises for kids.

*Picture 01: Martin's spectacular jump into the New Year at midnight*
*Picture 02: family Petersen's VW-Van. Uncle Sven, uncle Uwe, mama, mama Kaiin, Manuel and Martin (from left to right)*
*Picture 03: Martin and Manuel in the blue VW-Van*
*Picture 04: birthday party at Mama Kaiin's place in Mexico City*
*Picture 05: puppet play at Aroyo's*

01

03

02

04

05

## BEI ONKEL UWE UND DEN METEORITEN

Onkel Uwe, selbst ein leidenschaftlicher Koch und ein Gemütsmensch hatte euch beiden eine lustige Kochschürze besorgt von einer Imbisskette “Poco Loco”, für die er einmal im Fernsehen Werbung gemacht hatte. Interessante Ausflüge führten uns in ein Museum, wo ein berühmter Riesenmeteorit ausgestellt war und auf dien Rancho „La Rosa“ in Puebla, die Deiner Großtante Mari gehörte. Am Wochende besuchten wir die schwimmenden Gärten von Xoximilco.

*Bild 06: Martin, Onkel Uwe und Manuel, das Kochtrio*
*Bild 07: einer der größten Meteoritenfunde der Welt*
*Bild 08: am Rancho in La Rosa, ein Stück Familiengeschichte*
*Bild 09: ein Festessen zum Familentreffen bei den Verwandten in Puebla (vlnr. Mama Kaiin, Martin, Tante Mari, Tante Muschi, Manuel, unbekannt, Onkel Carlosl)*
*Bild 10: Bootsfahrt in den schwimmenden Gärten von Xoximilco*

## VISITING UNCLE UWE AND GREAT METEORITS

Uncle Uwe, himself a passionate cook and a good-natured person had bought the two of you a funny apron form a chain-restaurant called “Poco Loco” which he had once advertised on TV. We made several interesting outings, for example to a museum where a famous and gigantic meteor was exhibited and to the Rancho “La Rosa” in Puebla which your great-aunt owned. At the weekend we visited the swimming gardens of Xoximilco.

*Picture 06: the three cooks, Martin, uncle Uwe and Manuel*
*Picture 07: one of the biggest meteor’s found worldwide*
*Picture 08: at the Rancho “La Rosa,” a piece of family history*
*Picture 09: a feast at the family meeting with relatives in Puebla (from left to right: Mama Kaiin, Martin, aunt Mari, aunt Muschi, Manuel, unknown, uncle Carlos)*
*Picture 10: a boat trip in the swimming gardens of Xoximilco*

07

10

08

06

09

## SCHILDKRÖTEN REITEN IAUF ISLA MUJERES

Mit Sombreros der Mariachis habt ihr fast wie zwei echte Mexikaner ausgesehen. Schliesslich ging es auf in die Karibik, und zwar auf die kleine Insel „Isla Mujeres“. Diese Insel hatte besondere Bedeutung für uns. Sie ist sehr klein, touristisch damals wie heute relativ ruhig und für Mexikaner einheimisch. Schon auf der ersten Mexicoreise von Papa hat man hier ein paar Tage verbracht und es hat Deine Eltern und später auch Dich immer wieder auf diese Insel gezogen. Wir trafen dort eine Familie, die damals in Los Angeles unsere Nachbarn waren und nun nach Cancun gezogen waren. Mit einem schnellen Motorboot barchten sie uns auf die Insel. Nicht weit von dem Appartment, das wir gemietet hatten gab es eine Schildkröten-Naturschutzfarm. Dort schützte man die kleinen Schildkröten in Basins, bis sie überlebensfähig waren und ins Meer entlassen werden konnten. Du hast dort nach einer Riesenschildkröte getaucht und bist auf ihr „geritten“.

*Bild 11: Martin und Manuel, die austro-mexicanischen Mariachis*
*Bild 12 und 13: Schnellbootfahrt von Cancun auf die Insel Isla Mujeres*
*Bild 14 und 15: Tauchen nach der Riesenschildkröte und ein Ritt auf ihr*

## TURTLE RIDING IN ISLA MUJERES

The two of you looked like real Mexicans with those mariachi sombreros. We then went into the Caribbean, namely to the small island “Isla Mujeres.” This island was special to us. It is small, with almost no tourists up to this day, and homely for Mexicans. From the first time your father made the tour of Mexico, your parents and lateron you too were drawn to this island time and again. We met a family there that had been our neighbors in L.A. and had now moved to Cancun. They brought us to the island in a fast motorboat. There was a turtle farm not too far from the apartment we had rented. There, they protected the small turtles in basins until they could survive by themselves and could be released into the ocean. You dived for a giant turtle, and “rode” on it.

*Picture 11: Martin and Manuel, the austro-mexican Mariachis.*
*Pictures 12 and 13: boat-ride from Cancun to the “Isla Mujeres”*
*Pictures 14 and 15: diving for the giant turtle and riding it*

12

13

14

11

15

## FISCHEN MIT MEXIKANISCHEN FREUNDEN

Zusammen mit Marito, dem Sohn der ehemaligen Nachbarfamilie warst Du fischen und hast uns ein leckeres Abendessen beschert. Der Abschied von der Insel und Deinen Freunden war schwer. In Graz angekommen, mussten wir nochmals Deinen Geburtstag nachfeiern, da deine Tante Helke ihr Geschenk nach Graz gesandt hatte. Im Herbst hattet ihr viel Freude mit einem Segelflugzeug, welches mit „Gummimotor“ (ein verdrillter Gummi drehte den Propeller) betrieben werden konnte und ganz schön hoch stieg und weit flog. Du hast Manuel das Prinzip genau erklärt und dann vorgeführt, wie schön dieser Segler fliegen kann.

*Bild 16: der Angler mit seiner karibischen Beute*
*Bild 17: Abschied von Isla Mujeres, der Karibe und den mexicanischen Freunden*
*Bild 18: Geburtstagsnachfeier in Graz*
*Bild 19: eine technische Erklärung für den Bruder Manuel*
*Bild 20: der Gummiflieger hebt herrlich in die Lüfte ab*

## FISHING WITH MEXICAN FRIENDS

You went fishing together with Marito, the son of our former neighbors and served us a tasty dinner. Saying goodbye to the island and your friends there was hard. When we arrived back in Graz we had to celebrate your birthday once again, because your aunt Helke had sent her present there. In autumn you had a lot of fun with a glider which could be operated with a “rubber engine” (that is, a twisted rubber turned the propeller), and reached quite an altitude while flying quite far. You explained to Manuel how it worked and showed him how nicely this glider can fly.

*Picture 16: the fisher and his Caribbean prey*
*Picture 17: goodbye to Isla Mujeres and Mexican friends*
*Picture 18: birthday post-celebration in Graz*
*Picture 19: explaining technicalities to your brother Manuel*
*Picture 20: the glider ascends into the air*

16

17

19

18

20